



Stanley Residents Association Ltd

赤柱居民會有限公司

96, Stanley Main Street, Stanley 赤柱大街 96 號

Tel: 28130564 Fax: 2813 5704

www.dragonboat.org.hk info@dragonboat.org.hk

第五屆赤柱龍舟秋季拉力賽(2016) The 5th Stanley Dragon Boat Autumn Rally

2016-10-26

(參賽簡訊 2) Bulletin 2 [English follows]

以下為本比賽最新資料以及作為「附例」的新增部分 (補充簡訊 1 的不足)，請留意有關安排。

1. 比賽盡量依據比賽章程條文及安排執行。包括划手人數及獎盃安排。建議各隊重新細閱該文件。而且，除事先聲明外，本會曾頒布之端午節龍舟競度規則、附例及賽賽指引於本比賽完全適用。原整版本請到本會網頁下載，各隊應下載以供參考。沒有參加過本會比賽之隊伍尤其注意，請務必細閱這些文件。
2. 經詳細商議後，大會決定本比賽容許各隊選用私家划槳，但這些划槳必備符合國際龍舟聯合會 202A 規格，並得到總裁判長認可。
3. 如隊伍是用貴隊之舵手出賽，必須在比賽前一個工作天向本會辦理申請，申請核實方可於比賽槳舵並必須於比賽前 20 分鐘向大會簽到。如需租用大會舵手，請提早辦理。
4. 因應參賽隊伍數目，決定這一屆每個組別仍然不分成甲、乙兩個級別，即只有男子組及混合組兩個「公開」組別。

Categories 組別	Men's Open 男子公開組	Mixed Open 混合公開組
隊數 teams	5 隊	10 隊

參賽隊名單，請看隊錄。根據章程，第一回合之船號，即出發次序，依報名次序 (即隊伍編號)。但第二回合，將會隨國際慣例，重新編排船號，以前一回合最慢至快出發，以增加刺激性。即是，最慢用 1 號船。

5. 各組別合併計算兩個回合的總成績後，大會將頒發各組別的總冠、亞、季軍以及優異獎盃。
6. 因比賽方式新穎，請留意下圖並在當天留意裁判講解。
7. 過終點時，各艘龍舟必須在指定浮標之間經過，否則取消比賽成績，或罰時 10 秒鐘。
8. 修定程序：

09:35 領隊會議 (舵手必須出席)
 10:20 男組第一回合比賽 (1km) (R1)
 10:45 混合組第一回合比賽 (1km) (R2)
 11:05 男子組第二回合比賽 (2km) (R3)
 11:30 混合組第二回合比賽 (2km) (R4)
 11:50 頒獎禮

9. 如要租用本會帳篷，請事前辦理手續，並於當天 12:30 前自行歸還。

第五屆赤柱龍舟秋季拉力賽(2016)
The 5th Stanley Dragon Boat Autumn Rally

Bulletin 2

The followings are update information. This should also be regarded as additional by-laws of the event (to supplement those of bulletin 1). Please read carefully.

1. The Event will follow, as much as possible, all details specified in the Bulletin 1, including trophies and number of paddlers on the boat. Participants are requested to read the document carefully. Rules and Regulations as well as by-laws and race guidelines stipulated by the Organizer for Tuen Ng Festival is also valid for this event, unless the organizer has announced otherwise.. Full version of these documents can be found in the official website. Teams are advised to download them for reference. Teams who have never taken part in our events before, should pay particular attention and please read thoroughly the above-mentioned documents.
2. After a detailed deliberation, the Organiser decided to **allow private paddles** to be used in this event, as long as they comply to IDBF 202A specifications and accepted by the Chief Official.
3. All external steerers should be registered with the Organiser at least 1 working day prior to the race day, and all registered steersers have **to report to the officials 20 minutes before the race**. If you need to hire one from the Organiser, please book early. No ad hoc booking on the spot.

4. Up to date, entries are as follows :

Categories 組別	Men's Open 男子公開組	Mixed Open 混合公開組
隊數 teams	5 teams	10 teams

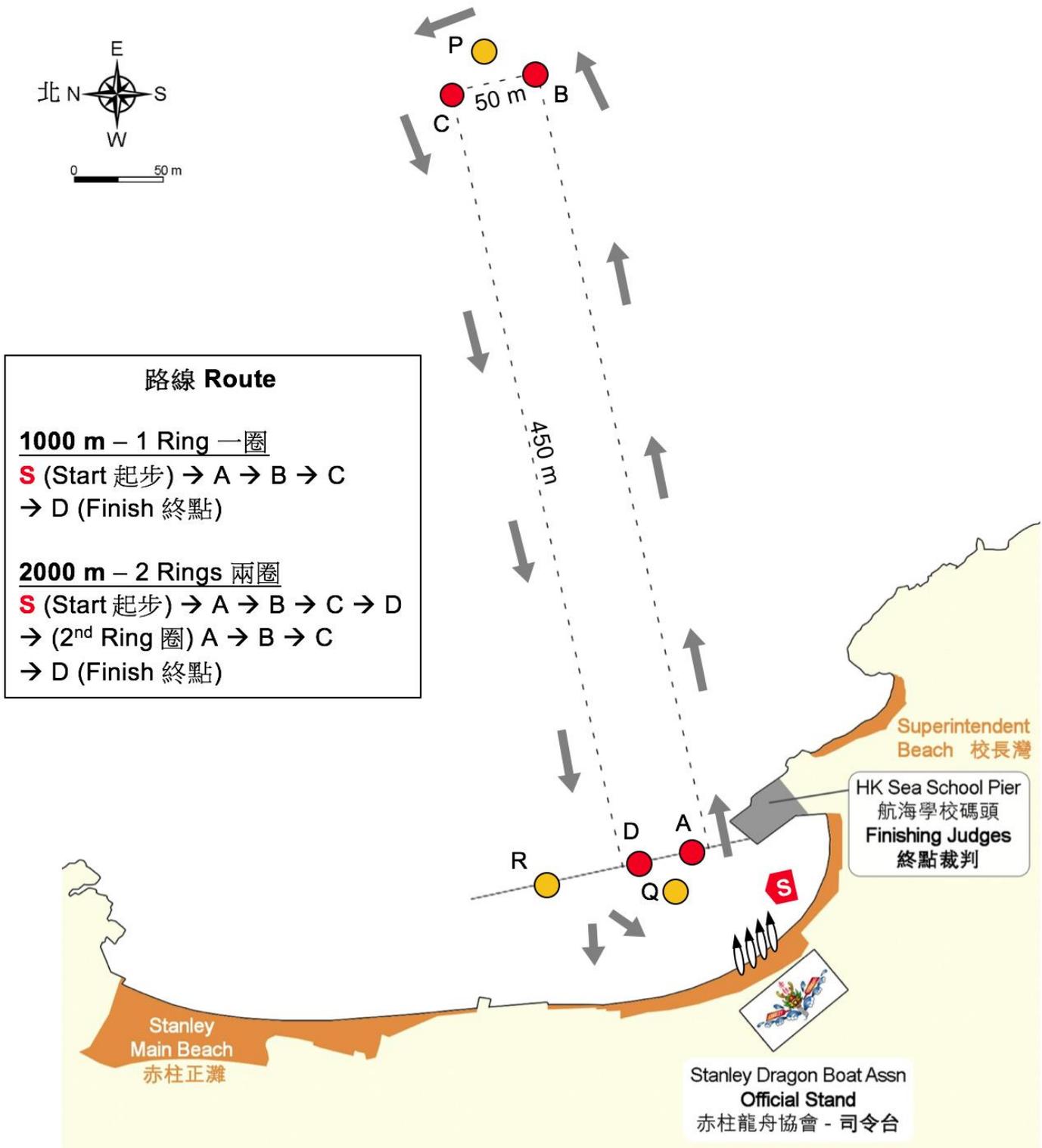
As such, we combined Class A or B without differentiation. Trophies will be presented accordingly. Please refer to the attachment for full team list. Please note that according to Bulletin 1, boat allocation for 1st round (1km) will be decided by sequence of enrollment, that is also the sequence of start; However, boats for the 2nd round (2km) is to be decided by Round 1 – with the slowest boat go first.

5. Organizer will present trophies for teams with best overall combined results for the 2 distances in each category.
6. As this kind of racing is new to most of the paddlers, please read the chart below carefully and follow instructions of Race Officials.
7. During finish of the race, all dragon boats must stay in the area marked by the designated buoys. Otherwise the team(s) involved will be disqualified or awarded Time Penalty of 20 seconds.
8. Revised Schedule :

09:45 - Team Managers Meeting (all steerers must attend)
10:20 - Men's Team Round 1 (1km) (Race 1)
10:45 - Mixed Teams Round 1 (1km) (Race 2)
11:05 - Men's Teams Round 2 (2km) (Race 3)
11:30 - Mixed Teams Round 2 (2km) (Race 4)
11:50 - Prize Presentation

9. Any teams who want to rent a marquee should complete booking procedures at least one day before the event, and should return it by 12:30 noon. Please help to unfold and tie up the marquees and bring them back to our training base.

(圖 1) 一千米 及 二千米環繞追逐賽路線圖
(Figure 1) Route for 1000 m and 2000 m Ring Races



準備：各隊準備起步時，必需把龍頭向海，龍尾少許觸地，各船並排靠攏，且龍頭不得超越發令裁判船 (S)。

起步：裁判船 (S) 發出起步訊號後，各船依船號次序順序起步。當龍舟駛過起點線（即 R-A 之延伸線）時，裁判才會正式開始計時，每艘船獨立計時。

Timing will only commence when the dragon head crosses the pier (start-finish line approximately extended from R to A).

終點：龍舟必需從 R 與 D 浮標之間通過以完成比賽。

Dragon boats must finish the race between buoys R and D.